

NGA MASUM

A Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 37
NGA MASUM A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Ja Tawp (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nga masum a lam
(The three fish that believe in the luck, strength and intelligence) with English translation.
MPEG/X-WAV/XML. KK1-0756 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e40d74741>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-445-4

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

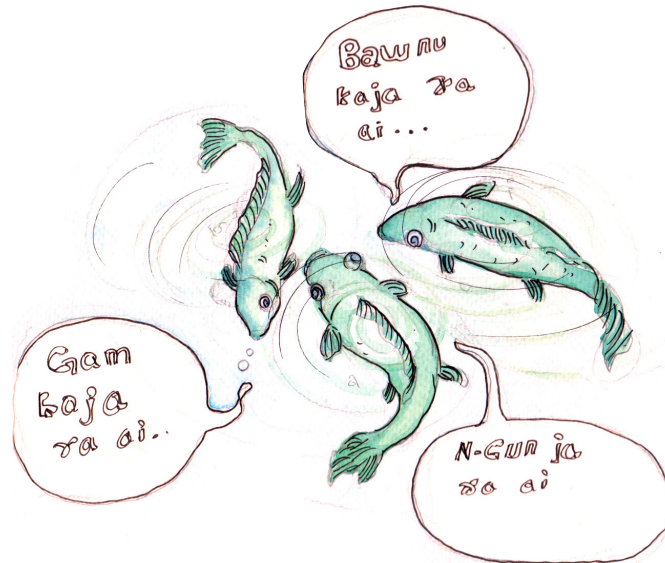


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NGA MASUM A LAM



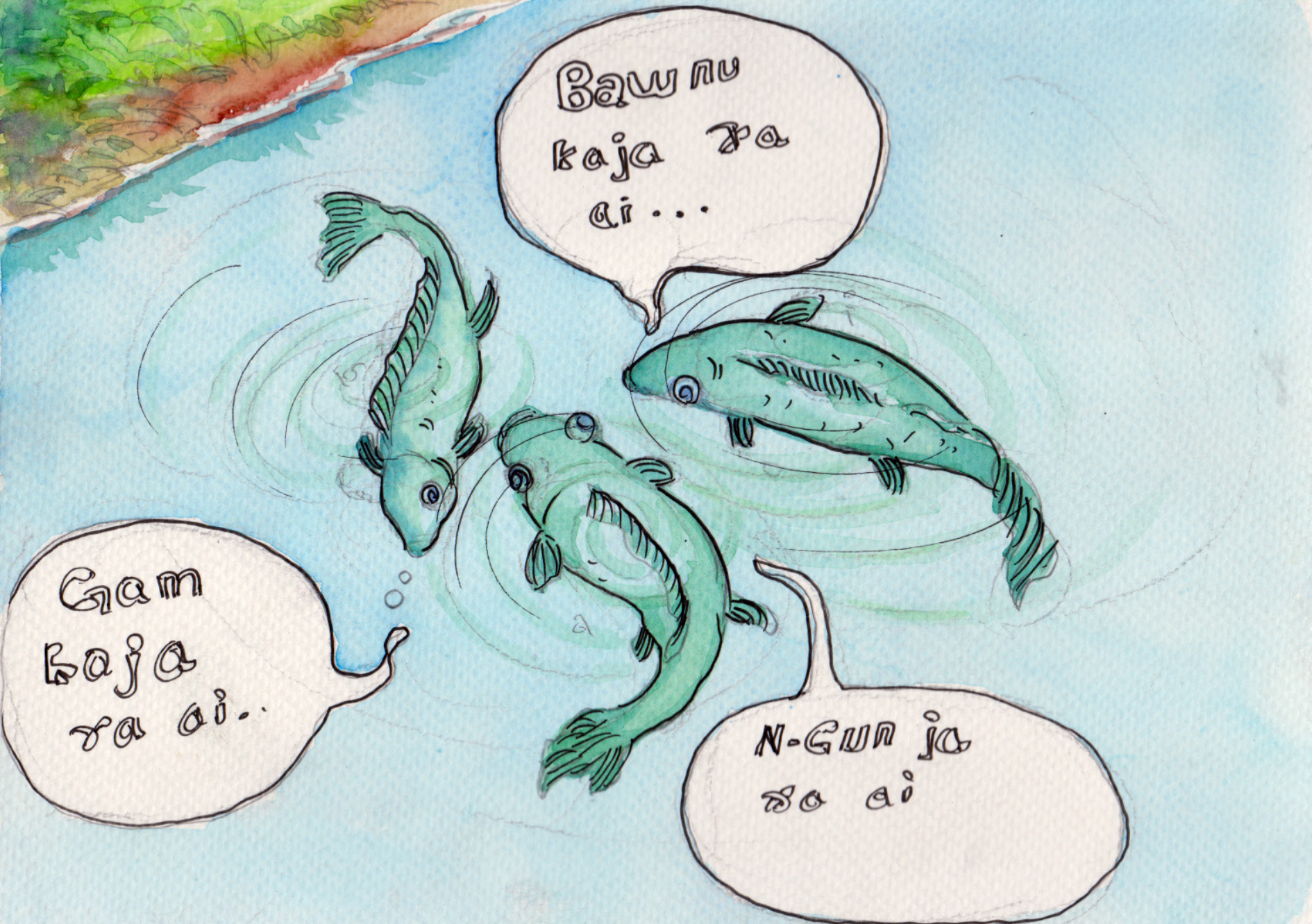
Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Nga masum a lam” re.

Moi shawng de hka la-ing langai kaw Nga masum nga ai da.

Lani mi hta shanhte masum gaw hkrum jahta ma ai da.

Hkrum jahta nga rai yang langai hte langai tinang a ningmu hpe tsun
hkat ma ai da.



Baw nu
kaja ra
ai...

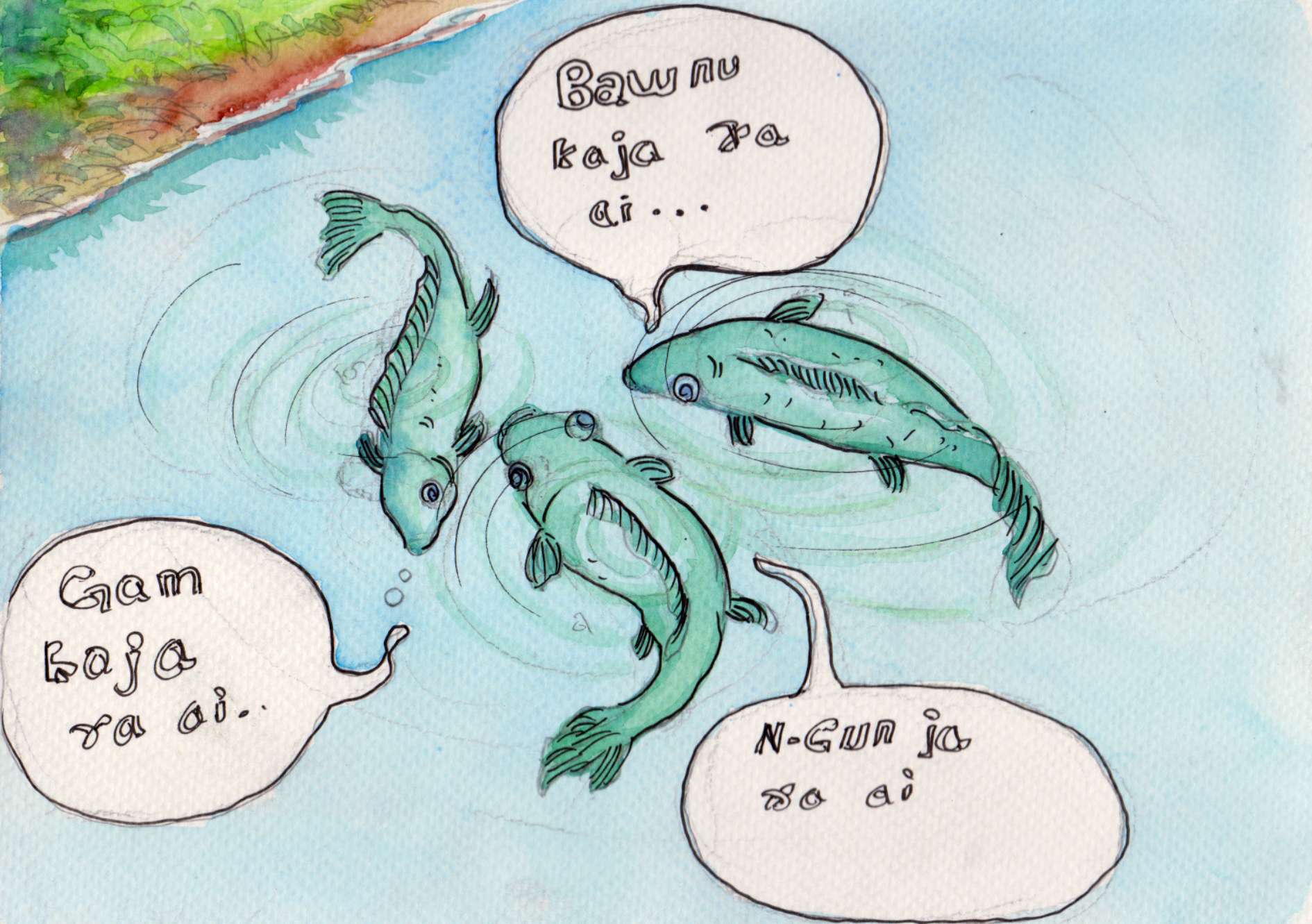
Gam
kaja
ra ai..

N-Gun ja
ra ai

Nga langai mi gaw “Gam rawng ra ai. Gam kaja na gam rawng yang hpa galaw tim awng dang ai,” ngu nna Gam hpe sha kam ai lam tsun ai da.

Shing rai yang Nga langai mi bai rai yang gaw “Hmm, n re ai law hkau e, N-gun ja na she ahkyak ai. N-gun ja na n-gun dat yang hpa galaw ti mung mai galaw ai. N-gun marai hpe she kam ra ai law,” ngu nna bai tsun ai da.

Shing rai yang nambat masum ngu na Nga bai rai yang gaw “Hmm, n re ai law hkau ni e, Nyan marai hpaji rawng na mung grau ahkyak nga ai law. Dai she akyu rawng ai law,” ngu nna tsun ai da.



Baw nu
kaja ra
ai...

Gam
kaja
ra ai..

N-Gun ja
ra ai

Shing rai, lami mi hta gaw dai hka la-ing de Nga hkwi ai masha ni gaw sa wa ai da.

Dai Nga hkwi ai ni gaw hka la-ing na ka-ang de sumgawn hpe kabai bang dat ai da.



Sumgawn hpe kabai bang dat yang she,

dai Nga masum hte gaw sumgawn kaw dau mat ma sai da.



Shaloi myi “N-gun dat ra ai. N-gun dat yang gaw hpa galaw tim awng dang ai, lawt lu na re. N-gun marai hpe kam ra ai,” ngu ai Nga gaw

shi n-gun hte dai sumgawn kaw na lawt lu na matu ma ja n-gun hte gumlang chyu gumlang, gumtawng chyu gumtawng rai nna lawt lu na matu kyin taw ai da.



Dai hku gumlawt nga yang Nga hkwi ai masha ni gaw

“Chye! Nga nang gaw!” ngu nna she hka li shap ai shangbat hte baw kaw brep di nna abrep sat kau ma ai da.

“N-gun ja ra ai,” nga ai Nga gaw kalang ta dai kaw abaw abrep sat katut nna si mat sai da.



Rai yang she myi “Gam rawng ra ai,” ngu nna Gam hpe sha kam ai
Nga bai rai yang gaw zim sha rai nna nga taw ai da.

Shi gaw “Gam kaja yang gaw lawt na re. Gam n kaja yang gaw mi me
si sai,” ngu nna

dai Nga hkwi ai masha ni hka li kaw bang da tim zim rai nna hpa
n galaw ai sha yup nna hkan nang ai da.



Rai tim myi “Hpaji rawng ra ai,” ngu tsun ai Nga bai rai yang gaw azim sha rai nna si masu su nna yu taw ai da.

Shi gaw gumlawt ma n gumlawt, si masu su nna nga rai yang dai Nga hkwi ai masha ni gaw “E, Nga ndai gaw chyasi she re,” ngu nna hka li kaw bai bang da ai da.

Bai nna dai Nga hkwi ai ni gaw kalang bai hto hka la-ing de hka li shap nna sumgawn bai kabai na matu sa mat ma sai da.



Dai hku sa nna hka la-ing de du wa ai shaloi gaw hka li wa kachyi mi hkyeng hkyeng rai wa ai da.

Shaloi dai “Nyan hpaji rawng ra ai,” ngu ai Nga gaw hka li loi mi hkyeng hkyeng rai wa ai hte kalang ta hka ka-ang de gumhtawn bang mat ai da.

Nga hkwi ai ni mung n lu rim kau dat ai da.



Dai majaw “Nyan hpaji rawng ai,” nga wa gaw lawt lu mat ai da.

Myi “Gam rawng ra ai,” ngu ai Nga bai rai yang gaw Gam hpe sha kam nna

shani tup azim sha dai Nga hkwi ai masha ni a hka li kata kaw bang da tim dai hku zim nna hkan nang mat ai da.

Dai hku hkan nang rai yang dai Nga hkwi ai masha ni nta de du hkra woi mat ai da.



Dai Nga hkwi ai ni nta de du mat rai yang gaw shi gaw lawt lu na lam n nga mat ai da.

Shaloi dai Nga ni hpe kabu gara hte jum majap ni atsawm sha manat nna shadu sha kau ma ai da.

Myi “Nyan hpaji zai rawng ra ai,” ngu ai Nga wa gaw lawt lu mat wa ai da.

Dai majaw anhte shinggyim masha ni mung Gam hpe hkrai n mai kam ai.

N-gun atsam hpe hkrai mung n mai kam ai.

“Nyan, Gam, N-gun atsam ni yawng hpe shi shara hte shi akyu shawn nna jai lang ra ai,” ngu nna tsun dan mayu ai re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

